Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto uprawia swą rolę, syci się chlebem, temu zaś, kto gna za marnościami,\* brak rozumu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto uprawia swą rolę, syci się chlebem, a kto gna za marnościami, temu brak rozumu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto uprawia swoją ziemię, nasyci się chlebem, a kto naśladuje próżnujących, jest nierozumny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto sprawuje ziemię swoję, chlebem nasycony bywa; ale kto naśladuje próżnujących, głupi jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto sprawuje ziemię swoję, będzie nasycon chlebem, ale kto się próżnowaniem bawi, nagłupszy jest. Kto wesoły jest w zasiadaniu na winie, w zamkach swoich zostawi sromotę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto ziemię uprawia, nasyci się chlebem, kto ściga ułudy, z rozumu obrany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto uprawia swoją rolę, ma dosyć chleba; lecz kto się ugania za marnościami, jest nierozumny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto uprawia rolę, nasyci się chlebem, kto podąża za próżnościami, jest pozbawiony rozumu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto uprawia rolę, ma chleba pod dostatkiem, a kto się ugania za marnością, jest nierozumny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto uprawia swą rolę, spożywa chleb w obfitości, ale kto goni za marnością, jest pozbawiony rozumu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто обробляє свою землю наповниться хлібів, а хто женеться за безглузним позбавлений розуму. Хто має солодість в перебуванні в вині, оставить безчестя у власних твердинях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto uprawia swą rolę nasyci się chlebem; lecz bezmyślnym jest ten, co ugania się za marnościami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto uprawia swą rolę, nasyci się chlebem, ale kto zabiega o rzeczy nic niewarte. temu nie dostaje serca. |

1. 1) Lub: za głupotami, fantazjami, za interesami nie mającymi oparcia w zdrowym rozsądku. [↑](#footnote-ref-2)